

**Contre la confiscation de la mémoire du mouvement des droits
civiques aux USA :**

« Violier le copyright pour défendre les libertés civiles »



... téléchargez, visionnez, projetez...

**Projection inédite du premier épisode d'*Eyes on the Prize*
sous-titré pour l'occasion en français par le groupe *Fight_Sharing***

**Une soirée présentée à Paris par le compositeur de jazz Archie
Shepp, auteur notamment d'*Attica Blues* et en direct de
Philadelphie, par Louis Massiah, réalisateur de *Power* !**

Mardi 8 février 2005 à 20h.

EcoBox,

Atelier d'Architecture Autogéré

22, quater rue Pajol, 75018 Paris

M° Marx Dormoy ou La Chapelle

(entrée libre)

En réaction à la remise en cause des libertés civiles aux Etats-Unis suite à la ré-élection de G.W. Bush, le site web américain *Downhill Battle* [1] a décidé de mettre en ligne (via un réseau P2P) le trois premiers épisodes de *Eyes on the Prize*, la plus importante et la plus respectueuse des séries documentaires jamais réalisées sur l'histoire de la lutte pour les libertés civiles aux USA.

Eyes on the Prize est un ensemble de 14 documentaires, réalisés sur et par le mouvement noir aux Etats-Unis, des droits civiques au *Black Power*. Il est considéré par beaucoup de spécialistes comme un des éléments fondamentaux dans la compréhension de la genèse de ce mouvement et de ses implications, y compris actuelles, posant la question de la place des afro-américains dans la société américaine. Cette série est un élément important de vulgarisation politique et d'éducation civique pour une majorité de citoyens américains et au-delà du monde entier.

Depuis des années, il est impossible de visionner ou de projeter en public, ni de produire un quelconque support (VHS ou DVD, ...) sur *Eyes on the Prize* pour des questions de copyright liés aux ayants-droits. La société productrice du film, *Blackside*, créée par Henri Hampton, n'ayant pas les moyens de vérifier et moins encore de payer les droits de tous les éléments qui apparaissent dans les films, elle n'est pas en mesure de le diffuser alors même qu'aucun livre ou autre documentaire n'explique aussi bien et aussi clairement les enjeux politiques et civiques de l'histoire des libertés publiques aux USA.

Sans aucun doute inquiet vis-à-vis des ayants-droits, *Blackside* a d'ailleurs ordonné, par l'intermédiaire de ses avocats, de retirer les liens qui pointaient vers ces trois épisodes mis en ligne. Cette exigence –fût-elle de circonstance- est purement suicidaire du point de vue des producteurs : loin d'être « une arme de destruction massive » de la culture et des auteurs, le P2P est en l'occurrence –et comme souvent- une des seules manières de redonner vie à des films sciemment enterrés ou tombés dans l'oubli, permettant ainsi d'envisager à nouveau leur diffusion et leur exploitation commerciale.

«*Eyes on the Prize* est l'un des plus saisissants documentaires jamais réalisé à propos des droits civiques » dit le leader des droits civiques Lawrence Guyot. « *C'est comme arrêter la publication de tous les livres écrits sur Martin Luther King, arrêter la circulation de tous les livres sur Malcom X, arrêter la circulation de tous les livres qui fondent la société américaine... Je voudrais inviter tous ceux qui y ont accès à violer ouvertement les lois concernées par sa projection.* ».

Le copyright se révèle être, dans ce cas particulièrement exemplaire, un prétexte, une arme à double tranchant de censure et d'amnésie collective.

En France aussi, la réalisation de documentaires sur des sujets gênants ou brûlants (Algérie, Vietnam, Madagascar, etc.) se heurte à des difficultés similaires du côté des producteurs et des réalisateurs. Les séquences doivent être rachetées à prix d'or à un organisme public, faisant ainsi obstacle à la libre création et à la mise à disposition d'archives pour des projets de nature pédagogiques, artistiques ou civiques.

Il convient aujourd'hui d'affirmer, dans le sillage du mouvement du *Logiciel Libre* et de la *Free Culture*, que la mémoire et la culture d'un peuple, d'une communauté, ou d'un mouvement, pas plus que ses gènes, son corps, ses savoir-faire ou ses traditions ne peuvent être considérés comme des marchandises.

Eyes on the Prize n'est plus effectivement disponible au téléchargement à partir du serveur américain. À l'initiative d'activistes européens, ces fichiers sont à nouveau en ligne[12].

Malgré le soin mis par le réseau collaboratif et bénévole de traducteurs (documentaristes reconnus et proches des mouvements afro-américains post-

coloniaux, spécialistes de cinéma, universitaires, traducteurs et sous-titres professionnels, souvent franco-américains) créé par *Fight_Sharing* et pour ne pas porter «physiquement» atteinte à l'intégrité de l'oeuvre, seul le fichier de sous-titrage sera disponible en P2P. Ce fichier, facilement incrustable [3] dans le film, sera diffusé sous une licence *Creative Commons* pour qu'il puisse librement être modifié, enrichi et éventuellement même traduit dans d'autres langues. En choisissant une licence libre, autorisant un usage commercial -c.a.d. sans rétribution- de ce travail, *Fight_Sharing* manifeste concrètement sa volonté d'inciter les télévisions ou les producteurs de contenu à mettre à la disposition d'un large public francophone cet épisode sans qu'il soit nécessaire d'investir à nouveau dans son adaptation et sa traduction [4].

Par ailleurs, sous le label «*Eyes on the screen*», *Downhill Battle* et Lawrence Guyot, ont proposé d'organiser le 8 février, à l'occasion du *Black History Month*, une projection simultanée d'un épisode de ce documentaire mythique dans plus de 50 villes américaines et du monde entier (Berlin, Berne, Rome, Vienne, Tokyo, ...) [5].

Dans ce cadre, sera organisé à Paris, ce 8 février 2005, une projection publique de cet épisode afin :

- d'apporter une contribution et un soutien, y compris en posant un acte de désobéissance civile, à cette lutte afro-américaine qui va du mouvement des droits civique au mouvement des *Black Panthers* et, au-delà, à tous les mouvements radicaux et post-coloniaux contemporains,
- et de lutter contre les tentatives, sous prétexte de propriété intellectuelle, de verrouillage de l'accès au savoir et à la connaissance et d'atteinte à la liberté d'expression et de création.

Réservez dès à présent la soirée du 8 février pour la projection du premier épisode de la série : *Awakenings 1954-1956*, réalisé par Judith Vecchione et qui sera diffusé à Paris pour la première fois avec une version sous-titrée pour l'occasion.

Lors de cette soirée, Louis Massiah, responsable d'une école vidéo dans un quartier défavorisé de Philadelphie, réalisateur de deux épisodes de cette série et curateur du *Flaherty film seminar 2004* sera en direct sur Internet afin de présenter la série [6].

Quelques extraits des épisodes – *Power* et *A Nation of Law ?* - qu'il a réalisé pour *Eyes on the prize*, sur le mouvement des *Black Panthers*, l'assassinat d'un de ses leaders Fred Hampton et la révolte de la prison d'Attica, seront également diffusés en traduction simultanée en français.

La projection sera ouverte par Archie Shepp. Saxophoniste et compositeur se définissant comme « africain-américain », Archie Shepp joue un rôle important dans l'histoire musicale de ce siècle. Résolument proche du *Black Power*, il a été une sorte de chaînon entre le mouvement social et les sphères artistiques.

Le groupe *Fight_Sharing*
fightsharing@videobaseproject.net

Notes

[1] *Downhill Battle* est un groupe d'activistes américains qui travaille à la fin du monopole des Majors sur l'industrie musicale. Il s'est notamment illustré en février 2004 en organisant le *Grey Tuesday*, journée internationale de protestation contre l'interdiction du disque de Danger Mouse, *The Grey Album* et qui avait permis le téléchargement de plus d'un million d'albums en une journée. <http://www.downhillbattle.org> et <http://www.greytuesday.org>

[2] Plusieurs possibilités de téléchargement sont proposées

- <http://videobaseproject.net/blogtorrent/>
- <ftp://ftp.samizdat.net/medias/videos/eyesontheprize/>

[3] Fichier à lire dans un lecteur type VLC (videoLAN), logiciel libre, disponible à cette adresse : <http://www.videolan.org/vlc/>

Puis

Ouvrir le fichier vidéo (file>open file) puis cocher « Subtitle options» et « Settings». Ensuite aller chercher le petit fichier de traduction (40 ko environ) *eyes_on_the_prize_vol1_fr.srt* dans le browser puis cliquer sur « Ok» (ne pas modifier les paramètres « Subtitles»). Et le tour est joué

[4] La licence *Creative Commons* utilisée pour le fichier de sous-titrage *Paternité - Partage des Conditions Initiales à l'Identique 2.0 France* <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/fr/>

[5] *Eyes on the screen* : <http://www.downhillbattle.org/eyes/screenings/>

[6] La retransmission de ce direct sera visible à 7h30 PM GMT (c.a.d 20h30, heure de Paris) sur <http://videobaseproject.net/stream/Louis.mov>



Cette création est mise à disposition selon le Contrat Paternité - Pas de Modification disponible en ligne <http://creativecommons.org/licenses/by-nd/2.0/fr/> ou par courrier postal à *Creative Commons*, 559 Nathan Abbott Way, Stanford, California 94305, USA.